

*THE GOVERNMENTS of Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela,*

*INSPIRED* by the Declaration of Bogota and by the Declaration of the Presidents of America;

*RESOLVED* to strengthen the union of their people and to lay the foundations to advance towards the formation of an Andean subregional community;

*AWARE* that integration constitutes a historical, political, economic, social, and cultural mandate for their countries, in order to preserve their sovereignty and independence;

*BASED* on the principles of equality, justice, peace, solidarity, and democracy;

*DETERMINED* to attain such goals by creating an integration and cooperation system that tends towards a balanced, harmonious, and shared economic development of their countries;

*AGREE*, through their duly authorized plenipotentiary representatives, to enter into the following SUBREGIONAL INTEGRATION AGREEMENT:

CHAPTER I: OBJECTIVES AND MECHANISMS

Article 1

The objectives of this Agreement are to promote the balanced and harmonious development of the Member Countries under equitable conditions, through economic and social integration and cooperation; to accelerate their growth and the rate of creation of employment; to facilitate their participation in the process of regional integration, looking ahead toward the gradual formation of a Latin American Common Market.

Likewise, this Agreement seeks to reduce external vulnerability and to improve the position of the Member Countries within the international economic context; to strengthen subregional solidarity, and to reduce existing differences in the levels of development among the Member Countries.

The fulfillment of these objectives shall lead to an enduring improvement in the standard of living of the Subregion’s population.

Article 2

Balanced and harmonious development shall lead to a fair distribution, among the Member Countries, of the benefits derived from integration so as to reduce existing differences among them. The results of such process shall be evaluated periodically, bearing in mind, among other things, their effects on the growth of each country’s total exports, the behavior of its trade balance with the Subregion, the evolution of its gross national product, the creation of new jobs, and the formation of capital.

玻利维亚、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁和委内瑞拉政府，

受《波哥大宣言》和《美洲总统宣言》的启发；

决心加强各国人民的团结，并为推进安第斯次区域共同体的形成奠定基础；

认识到一体化是其国家维护主权和独立的历史、政治、经济、社会和文化使命；

基于平等、正义、和平、团结和民主的原则；

决心通过建立一个旨在实现各国平衡、和谐及共享经济发展的 一体化与合作体系来实现这些目标；

各成员国政府通过其正式授权的全权代表，同意缔结以下《次区域一体化协议》：

第一章：目标与机制

第一条

本协议的目标是通过经济和社会一体化与合作，在公平条件下促进成员国的平衡和谐发展；加快其经济增长和就业机会的创造速度；便利其参与区域一体化进程，逐步形成拉丁美洲共同市场。

此外，本协议旨在减少外部脆弱性，改善成员国在国际经济环境中的地位；加强次区域团结，并缩小成员国之间现有的发展水平差异。

这些目标的实现将持久提升次区域`人口的生活水平。

Article 2

平衡和谐发展应引导一体化带来的利益在成员国间实现公平分配，从而缩小各国现有差距。该进程的成果将定期接受评估，尤其需考量以下方面：各国出口总额增长情况、与次区域贸易平衡走势、国民生产总值演变、新就业机会创造以及资本形成状况。

Article 3

第三条

To fulfill the objectives of this Agreement, the following mechanisms and measures, among others, shall be employed:

为实现本协议目标，除其他外，将采用下列机制与措施：

- a. The gradual harmonization of economic and social policies and the approximation of national laws in regard to pertinent matters;
- b. Common industrial policies, the intensification of the subregional industrialization process, the implementation of industrial policies, and other forms of industrial integration;
- c. A more advanced schedule of trade liberalization than the commitments derived from the Treaty of Montevideo 1980;
- d. A Common External Tariff, preceded by the adoption of a Common Minimum External Tariff;
- e. Programs that accelerate the development of agricultural and agroindustrial sectors;
- f. Channeling of internal and external resources to the Subregion to finance those investments that are needed in the integration process;
- g. Physical integration; and
- h. Preferential treatment given to Bolivia and Ecuador.

- a. 逐步协调经济和社会政策，并在相关事项上统一国家法律；
- b. 制定共同工业政策，加强次区域工业化进程，实施工业政策及其他形式的工业一体化；
- c. 制定比1980年蒙得维的亚条约承诺更超前的贸易自由化时间表；
- d. 在采用共同最低对外关税的基础上，实施共同对外关税；
- e. 加快农业和农工业部门发展的计划；
- f. 引导内部和外部资源进入次区域，为一体化进程所需的投资提供资金；
- g. 物理一体化；
- h. 给予玻利维亚和厄瓜多尔优惠待遇。

In addition to the mechanisms set out above, the following economic and social cooperation policies shall be carried out jointly:

除上述机制外，还应共同实施以下经济和社会合作政策：

- a. External actions in the economic field, in subjects of common interest;
- b. Programs to promote scientific and technological development;
- c. Border integration policies;
- d. Programs in the area of tourism;
- e. Policies for the use and preservation of natural resources and of the environment;
- f. Programs in the services sector;
- g. Social development programs; and
- h. Policies in the social communications field.

- a. 经济领域的外部行动，涉及共同利益的主题；
- b. 促进科学技术发展的计划；
- c. 边境一体化政策；
- d. 旅游业领域的计划；
- e. 自然资源及环境利用与保护政策；
- f. 服务部门的计划；
- g. 社会发展计划；以及
- h. 社会传播领域的政策。

Article 4

To carry out this Agreement in the best way possible, Member Countries shall make the necessary efforts to seek adequate solutions to the problems derived from Bolivia’s landlocked condition.

CHAPTER II: ON THE ANDEAN COMMUNITY AND THE ANDEAN INTEGRATION SYSTEM

Article 5

The "Andean Community" is hereby created, composed by the sovereign States of Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru, and Venezuela, and by the bodies and institutions of the Andean Integration System, which is established by this Agreement.

Article 6

The Andean Integration System is made up of the following bodies and institutions:

The Andean Presidential Council;

The Andean Council of Ministers of Foreign Affairs;

The Commission of the Andean Community;

The General Secretariat of the Andean Community;

The Court of Justice of the Andean Community;

The Andean Parliament;

The Business Advisory Council;

The Labor Advisory Council;

The Andean Development Corporation;

The Latin American Reserve Fund;

The Simón Rodríguez Agreement, the Social Agreements which join the Andean Integration System, and those that are created within its framework;

The Simón Bolívar Andean University;

The Advisory Councils established by the Commission; and,

The rest of the bodies and institutions created within the framework of Andean subregional integration.

第4条

为以最佳方式执行本协议，成员国应作出必要努力，寻求妥善解决方案以应对因玻利维亚内陆状态所引发的问题。

第二章：关于安第斯共同体与安第斯一体化体系

第5条

兹此创立"安第斯共同体"，由主权国家玻利维亚、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁和委内瑞拉，以及由本协议确立的安第斯一体化体系的各机构与组织组成。

第6条

安第斯一体化体系由以下机构和组织组成：

安第斯总统理事会；

安第斯外长理事会；

安第斯共同体委员会；

安第斯共同体总秘书处；

安第斯共同体法院；

安第斯议会；

商业咨询委员会；

劳工咨询委员会；

安第斯开发公司；

拉丁美洲储备基金；

西蒙·罗德里格斯协议、加入安第斯一体化体系的社会协议，以及在其框架内创建的其他协议；

西蒙·玻利瓦尔安第斯大学；

委员会设立的咨询委员会；以及，

在安第斯次区域一体化框架内创建的其他机构和组织。